PASSEGGIATE SHAKESPEARIANE

Sentiero dei Sonetti nell'Orto

Caccia al Tesoro… nell'Orto

Giardino dei Semplici

Sogno di una Notte di Mezza Estate

civico orto botanico trieste

The Sonnets' Pathway

A Treasure Hunt in the Garden

Garden of the Medicinal Herbs

A Midsummer Night's Dream

GIARDINO DEI SEMPLICI

GARDEN OF THE MEDICINAL HERBS

PASSEGGIATE SHAKESPEARIANE

civico orto botanico trieste

Shakespeare nel Giardino dei Semplici

Profumi, essenze, colori
assaporati attraverso la magia delle opere di un
poeta, genio e... botanico.

GIARDINO DEI SEMPLICI

GARDEN OF THE MEDICINAL HERBS

PASSEGGIATE SHAKESPEARIANE

civico orto botanico trieste

Profumi, essenze, colori, aromi di piante, erbe e fiori nel Giardino dei Semplici, assaporati attraverso la magia delle opere di Shakespeare, autore, poeta, genio e...botanico!
Il bouquet di Ofelia con il rosmarino del ricordo, la rosa di Giulietta, l'issopo di Iago, il cardo dell'asino Bottom e tutti gli altri. Una miriade di specie di piante e fiori 'spunta' dalle pagine dell'autore, portatrice di significati profondi che Shakespeare riconduce all'animo umano, immutabile nel tempo.
Nel Giardino, fragranze, fiori, poesia, profondità, mistero, sensazioni e sostanza convergono in un unicum di conoscenza e di emozioni per il piacere e il privilegio di chi ama il bello, la natura e l'arte.

GIARDINO DEI SEMPLICI

GARDEN OF THE MEDICINAL HERBS

PASSEGGIATE SHAKESPEARIANE

civico orto botanico trieste

Perfumes, essences, colours, scents of plants, herbs and flowers in the Garden of the Medicinal Herbs, relished through the magic of Shakespeare's works, author, poet, genius and...botanist!

Ophelia's bouquet with the rosemary of remembrance, Juliet's rose, Iago's Hyssop, the thistle of the donkey Bottom and all the others. A myriad of species of plants and flowers 'sprout' from the pages of the author, bearers of those deep meanings Shakespeare attributes to the immutability of the human soul.

In the Garden, scents, poetry, flowers, depth and mystery, sensations and reality merge into a totality of knowledge and emotions for the enjoyment and privilege of the lovers of beauty, nature and art.

GIARDINO DEI SEMPLICI

GARDEN OF THE MEDICINAL HERBS

PASSEGGIATE SHAKESPEARIANE

civico orto botanico trieste

GIARDINO DEI SEMPLICI

GARDEN OF THE MEDICINAL HERBS

PASSEGGIATE SHAKESPEARIANE

PROSPERO

Al temibile e strepitoso tuono
ho dato fuoco
e schiantato la solida QUERCIA di Giove
con la sua stessa folgore.

La Tempesta (Atto V, sc.1)

To the dread rattling thunder
Have I given fire,
and rifted Jove's stout OAK
With his own bolt.

The Tempest (Act V, sc.1)

QUERCIA
OAK

GIARDINO DEI SEMPLICI

GARDEN OF THE MEDICINAL HERBS

GERTRUDE

Con esse ella intrecciava fantastiche ghirlande
di ortiche, violaciocche,
MARGHERITE e lunghe orchidee rosse…

Amleto (Atto IV, sc.7)

There with fantastic garlands did she come
Of crow-flowers, nettles,
DAISIES, and long purples…

Hamlet (Act IV, sc.7)

PASSEGGIATE SHAKESPEARIANE

MARGHERITA
DAISY

GIARDINO DEI SEMPLICI

GARDEN OF THE MEDICINAL HERBS

LAERTE / LAERTES

Una VIOLA nella gioventù della natura,
passeggera, non permanente; dolce non durevole.
Profumo e sollievo per un minuto;
non di più.

Amleto (Atto 1, sc.3)

A VIOLET in the youth of primy nature,
Forward, not permanent; sweet, not lasting.
The perfume and suppliance of a minute;
No more.

Hamlet (Act I, sc.3)

VIOLA
VIOLET

PASSEGGIATE SHAKESPEARIANE

GIARDINO DEI SEMPLICI

GARDEN OF THE MEDICINAL HERBS

PASSEGGIATE SHAKESPEARIANE

VESCOVO DI ELY / BISHOP OF ELY

La FRAGOLA cresce sotto l'ortica
e le gustose bacche prosperano e maturano
meglio vicino a frutti di qualità inferiore.

Enrico V (Atto I, sc.1)

The STRAWBERRY grows underneath the nettle,
And wholesome berries thrive and ripen best
Neighbour'd by fruit of baser quality.

Henry V (Act I, sc.1)

FRAGOLA
STRAWBERRY

GIARDINO DEI SEMPLICI

GARDEN OF THE MEDICINAL HERBS

PASSEGGIATE SHAKESPEARIANE

CLOWN

Cosa comprerò per la festa della tosatura?
Tre libbre di zucchero,
cinque libbre di RIBES.

Il Racconto d'Inverno (Atto IV, sc.3)

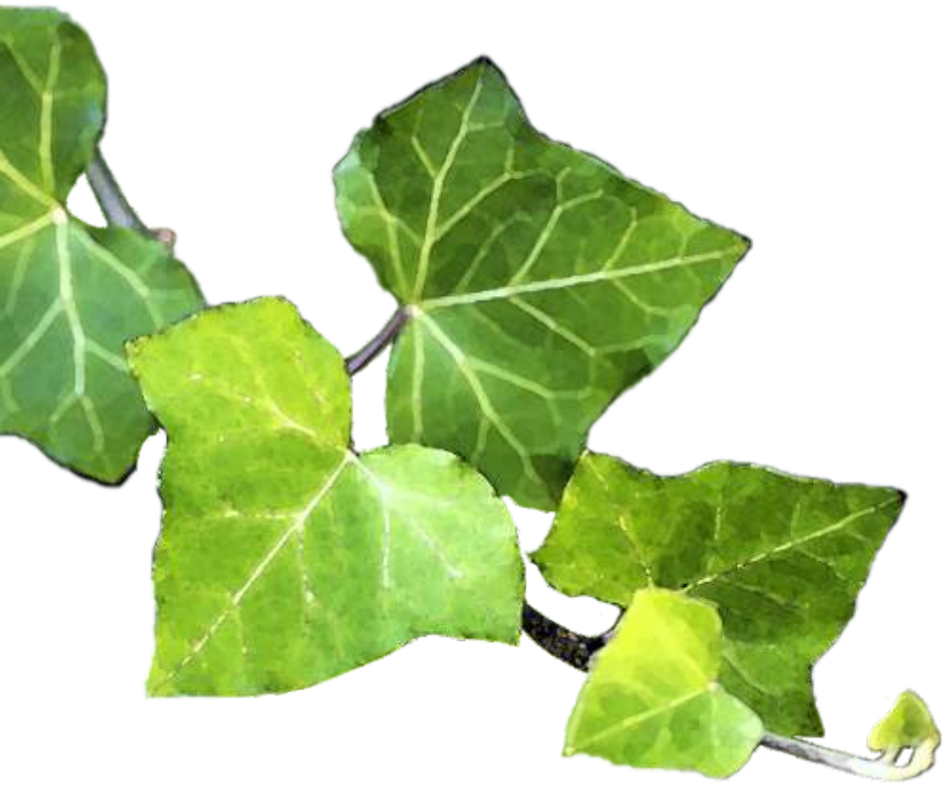
What am I to buy for our sheep-shearing feast?
Three pound of sugar,
five pound of CURRANTS.

The Winter's Tale (Act IV, sc.3)

RIBES
CURRANTS

GIARDINO DEI SEMPLICI

GARDEN OF THE MEDICINAL HERBS



PASSEGGIATE SHAKESPEARIANE

PIRITOO / PIRITHOUS

E' biondo, di capelli crespi e ricci,
folti, intrecciati come ciuffi d'EDERA
a protezione da fulmini e tuoni.

Due Nobili Cugini (Atto IV, sc.2)

His head's yellow,
Hard hair'd and curl'd,
thick twin'd like IVY tops,
Not to undo with thunder.

Two Noble Kinsmen (Act IV, sc.2)

EDERA
IVY

GIARDINO DEI SEMPLICI

GARDEN OF THE MEDICINAL HERBS

PASSEGGIATE SHAKESPEARIANE

TITANIA

Siate gentili e ossequiosi con questo gentiluomo;
saltellate sul suo cammino e fategli capriole davanti agli occhi.
Nutritelo di ALBICOCCHE e di lamponi,
di uva viola, fichi verdi e more di gelso.

Sogno di una Notte di Mezza Estate (Atto III, sc.1)

Be kind and courteous to this gentleman;
Hop in his walks, and gambol in his eyes;
Feed him with APRICOCKS and dewberries,
with purple grapes, green figs, and mulberries.

A Midsummer Night's Dream (Act III, sc.1)

ALBICOCCA
APRICOCK

GIARDINO DEI SEMPLICI

GARDEN OF THE MEDICINAL HERBS

PASSEGGIATE SHAKESPEARIANE

OFELIA / OPHELIA

Ecco il ROSMARINO che fortifica i ricordi;
ti prego, amore, ricorda.

Amleto (Atto IV, sc.5)

There's ROSEMARY, that's for
remembrance; pray, love, remember.

Hamlet (Act IV, sc.5)

ROSMARINO
ROSEMARY

GIARDINO DEI SEMPLICI

GARDEN OF THE MEDICINAL HERBS

PASSEGGIATE SHAKESPEARIANE

BOTTOM

Signor Ragnatelo, buon signore, brandite la spada e ammazzatemi il fuco dai fianchi rossi sulla cima di un CARDO; e, buon signore, portatemi la sacca del miele.

Sogno di Una Notte di Mezza Estate (Atto IV, sc.1)

Monsieur Cobweb, good Monsieur, get you your weapons ready in your hand, and kill me a red-hipped humble bee on the top of a THISTLE; and, good Monsieur, bring me the honey-bag.

A Midsummer Night's Dream (Act IV, sc.1)

CARDO
THISTLE

GIARDINO DEI SEMPLICI

GARDEN OF THE MEDICINAL HERBS

PERDITA

Ecco i fiori per te;
Lavanda, menta, santoreggia, MAGGIORANA.

Racconto d'inverno (Atto IV, sc.4)

Here's flowers for you;
Hot lavender, mints, savory, MARJORAM.

The Winter's Tale (Act IV, sc.4)

PASSEGGIATE SHAKESPEARIANE

MAGGIORANA
MARJORAM

GIARDINO DEI SEMPLICI

GARDEN OF THE MEDICINAL HERBS

PASSEGGIATE SHAKESPEARIANE

AMLETO / HAMLET

Un atto che contamina la grazia e il rossore della modestia, fa chiamare ipocrisia la virtù, strappa la ROSA dalla bianca fronte di un amore innocente e vi imprime una ferita.

Amleto (Atto III, sc.4)

Such an act
That blurs the grace and blush of modesty,
Calls virtue hypocrite, takes off the ROSE
From the fair forehead of an innocent love,
And sets a blister there.

Hamlet (Act III, sc.4)

ROSA
ROSE

GIARDINO DEI SEMPLICI

GARDEN OF THE MEDICINAL HERBS

IAGO

Se vogliamo piantare ortiche
o seminare lattuga, crescere l'ISSOPO,
ed estirpare il timo,
fornirgli un solo tipo di erbe o toglierne molte

Otello (Atto I, sc.3)

So that if we will plant nettles
or sow lettuce, set HYSSOP and weed up thyme,
supply it with one gender of herbs or distract it
with many

Othello (Act I, sc.3)

Issopo
Hissop

PASSEGGIATE SHAKESPEARIANE

GIARDINO DEI SEMPLICI

GARDEN OF THE MEDICINAL HERBS

PASSEGGIATE SHAKESPEARIANE

OFELIA / OPHELIA

Per voi della RUTA; e un poco per me:
Erbagrazia, possiamo chiamarla di domenica.
Oh, ma la ruta dovete portarla diversamente da me.

Amleto (Atto IV, sc.5)

There's RUE for you;
and here's some for me: we may call it herb-
grace o'sundays:
O, you must wear your rue with a difference.

Hamlet (Act IV, sc.5)

RUTA
RUE

GIARDINO DEI SEMPLICI

GARDEN OF THE MEDICINAL HERBS

PASSEGGIATE SHAKESPEARIANE

FALSTAFF

Sulla forca babbuino! Il suo spirito è denso come la SENAPE di Tewkesbury; non c'è più spirito in lui che in una mazzuola.

Enrico IV, Pt 2 (Atto II, sc.4)

Hang him, baboon! His wit's as thick as Tewksbury MUSTARD; there is no more conceit in him than a mallet.

Henry IV, Pt 2 (Act II, sc.4)

SENAPE
MUSTARD

GIARDINO DEI SEMPLICI

GARDEN OF THE MEDICINAL HERBS

EUFRONIO / EUPHRONIUS

Ero poco importante ai suoi scopi così come
la rugiada del mattino su una foglia di MIRTO
per il grande mare.

Antonio e Cleopatra (Atto III, sc.12)

I was of late as petty to his ends
As did the morn-dew on the MYRTLE-leaf
To his grand sea.

Antony and Cleopatra (Act III, sc.12)

MIRTO
MYRTLE

PASSEGGIATE SHAKESPEARIANE

GIARDINO DEI SEMPLICI

GARDEN OF THE MEDICINAL HERBS

Ecco i fiori per te;
Lavanda, MENTA, santoreggia, maggiorana.

Racconto d'inverno (Atto IV, sc.4)

Here's flowers for you;
Hot lavender, MINTS, savory, marjoram.

The Winter's Tale (Act IV, sc.4)

PASSEGGIATE SHAKESPEARIANE

MENTA
MINT

civico orto botanico trieste

PROGETTO SHAKESPEARE NELL'ORTO

Una passeggiata alla scoperta dei tesori dell'Orto Botanico in compagnia dei personaggi e dei versi immortali del genio shakepeariano.
L'iniziativa dell'Orto, che si aggiunge alle moltissime simili in tutto il mondo, si prefigge di arricchire con un sapore letterario e romantico il percorso abituale di coloro che lo visitano, amanti della natura e del luogo, studiosi, insegnanti e studenti, visitatori italiani e stranieri. Centosettantacinque piante, erbe, fiori sono citati nelle opere di Shakespeare, significativi per la loro natura simbolica, i loro effetti magici e le loro qualità, spesso riflesso e metafora dell'animo umano. Di essi nell'Orto se ne trovano tanti. É sufficiente cercarli percorrendo i viali in una rilassante, istruttiva e appagante caccia al tesoro.

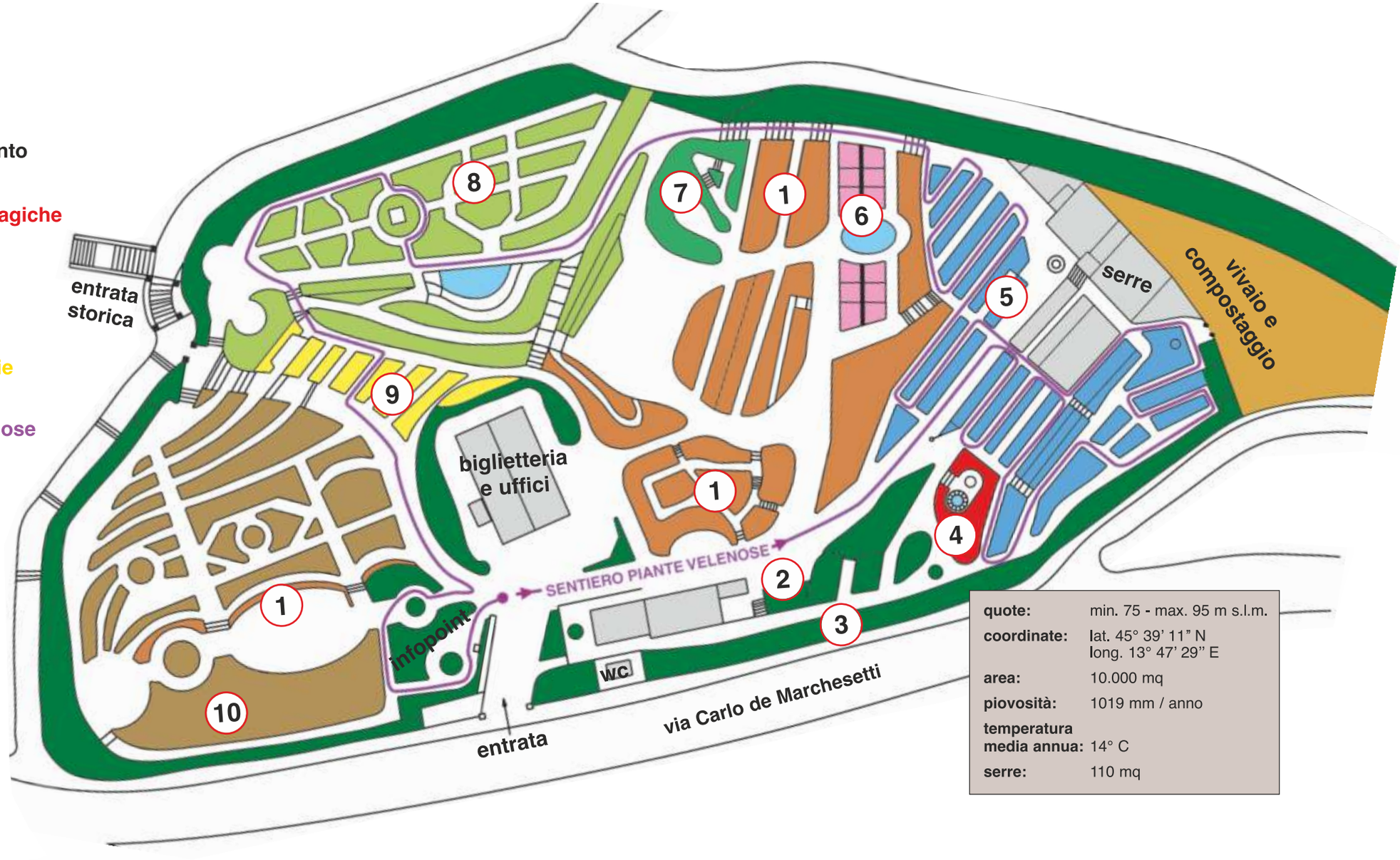
civico orto botanico trieste

PROJECT SHAKESPEARE IN THE GARDEN

A walk through the Botanical Garden to discover its treasures in company of the characters and the immortal lines of Shakespeare's genius.
The initiative of the Garden joins the many others all over the world. It aims at adding a literary and romantic flavour to the usual walk of the people visiting it, like nature and landscape lovers, botanists, teachers, students, Italian and foreign visitors. One hundred seventy five plants, herbs, flowers are mentioned in Shakespeare's works, meaningful for their symbolism, their magical effects and their qualities often reflection and metaphor of the human soul. In the Garden there are many. All you have to do is looking for them walking along the paths in a relaxing, instructive and gratifying treasure hunt.

LE ZONE

① piante spontanee
② piante da appartamento
③ piante ornamentali
④ florilegio di piante magiche
⑤ giardino dei semplici
⑥ fiori di loto
⑦ piante alimentari
⑧ giardino formale
⑨ sezione piante tintorie
⑩ piante utili
sentiero piante velenose



civico orto botanico trieste

quote:	min. 75 - max. 95 m s.l.m.
coordinate:	lat. 45° 39' 11" N long. 13° 47' 29" E
area:	10.000 mq
piovosità:	1019 mm / anno
temperatura media annua:	14° C
serre:	110 mq

PASSEGGIATE SHAKESPEARIANE

civico orto botanico trieste

Il progetto nasce dalla casualità di un incontro e dalla immediata condivisione di una idea.

Settembre 2018 - Una giornata tipicamente triestina, con sole e bora.
Il gruppo di studio del progetto europeo Erasmus Plus, "Jardin sans frontière", è in visita all'Orto Botanico di Trieste e in questa occasione, in un clima di scambio e condivisione culturale fortemente motivato, scaturisce l'idea della realizzazione di un Progetto dedicato a Shakespeare, costituito da una serie di percorsi ispirati alle sue opere.
Il gruppo di lavoro, nel corso del tempo, opera in stretta e costante collaborazione, raggiungendo obiettivi comuni sulla base di una volontà contraddistinta da curiosità, entusiasmo e piacere intellettuale. Attraverso incontri di approfondimento si sviluppano le fasi di ideazione di stimolanti percorsi botanico-letterari che rispettino la struttura dell'orto, di ricerca degli elementi che incrocino i caratteri botanici esistenti e i riscontri floristici nei testi shakespeariani, di selezione ed elaborazione dei dati raccolti e di attuazione del piano complessivo.
Il progetto prende corpo, assume a poco a poco una propria identità, si struttura in maniera sempre più chiara fino a definire quattro percorsi significativi, le Passeggiate Shakespeariane, in cui viene messa in stretta relazione l'opera del poeta con il mondo naturale, basandosi sui molteplici riferimenti botanici contenuti nei testi.

PASSEGGIATE SHAKESPEARIANE

civico orto botanico trieste

Gruppo di lavoro

Antonio Ambrosino	Artista - Docente di Discipline Scultoree
Giuliana Corbatto	Architetto
Marina Degrassi	Collaboratrice dell'Orto Botanico di Trieste
Gianrossano Giannini	Fisico Nucleare e Subnucleare
Mary Gino	Formatrice - Letteratura Inglese
Silvia Losso	Docente di Matematica e Fisica
Massimo Palma	Curatore dell'Orto Botanico di Trieste
Aldo Vivoda	Regista del gruppo teatrale «Petit Soleil»